Titles from the Cambridge/ACL Series

STUDIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING

Aravind Joshi, General Editor

This series presents monographs, texts, and edited volumes within the interdisciplinary field of computational linguistics. **Sponsored by the Association for Computational Linguistics,** it represents the range of topics of concern to scholars working in this increasingly important field.

SEMANTIC INTERPRETATION and THE RESOLUTION OF AMBIGUITY

Graeme Hirst

A major advance in computer understanding of natural language. Hirst presents a new, theoretically motivated foundation for semantic interpretation (or conceptual analysis) by computer, and shows how this framework facilitates the resolution of both lexical and semantic ambiguities.
Coming in hardcover.

PLANNING ENGLISH SENTENCES

Douglas E. Appelt

This investigation into the problem of generating natural language utterances to satisfy specific goals of the speaker is a significant contribution to research on language generation in artificial intelligence.
Hardcover $29.95 £22.50

TEXT GENERATION

Using Discourse Strategies and Focus Constraints to Generate Natural Language Text

Kathleen R. McKeown

This study of the machine-based generation of natural language text presents a formal analysis of problems that have previously only been described. It identifies and formalizes principles of discourse so that they can be used in a computational process.
Hardcover $29.95 £22.50

NATURAL LANGUAGE PARSING

Psychological, Computational, and Theoretical Perspectives

David R. Dowty, Lauri Karttunen, Arnold M. Zwicky, Editors

These original essays by leading researchers give a stimulating interdisciplinary overview of recent developments in parsing. The papers represent work from experimental psychology, theoretical linguistics and artificial intelligence and demonstrate that each discipline has something to contribute to the other.
Hardcover $49.50 £40.00

SPECIAL 20% DISCOUNT OFFER TO ACL MEMBERS

In the US and Canada, order from:

CAMBRIDGE UNIVERSITY PRESS

32 East 57th St., New York, N.Y. 10022

Outside the US and Canada, order from:
Cambridge University Press, the Edinburgh Building, Shaftesbury Rd., Cambridge CB2 2RU, England.

All orders must be prepaid.

Computational Linguistics

Formerly the American Journal of Computational Linguistics

Volume 11, Number 1 January-March 1985

FIRST OF TWO SPECIAL ISSUES ON MACHINE TRANSLATION

Guest Editor: Jonathan Slocum

A Survey of Machine Translation: Its History, Current Status, and Future Prospects 1
Jonathan Slocum

TAUM-AVIATION: Its Technical Features and Some Experimental Results . 18
Pierre Isabelle and Laurent Bourbeau

Automated Translation at Grenoble University 28
Bernard Vauquois and Christian Boitet

Book Review

The Logic of Mind 37
Reviewed by David Israel

The FINITE STRING Newsletter

Calls for Papers 40
Logic and Computer Science Workshop, Second IEEE Data Engineering Conference, Theoretical Aspects of Reasoning about Knowledge, First International Conference on Expert Database Systems, Eighth European Meeting on Cybernetics and Systems Research, Canadian Artificial Intelligence Conference, COLING 86

Programs 44
ACL European Chapter: Second Conference, 23rd Annual ACL Mtg.

Announcements 46
Studies in Natural Language Processing, Nominations for the 1986 ACL Slate, ACL Sessions at NCC '85, New Oxford English Dictionary Research Fellowships, People on the Move

Abstracts of Current Literature 48
Dissertations related to computational linguistics and knowledge representation

1984 ACL Membership List 63

Author Index, Volumes 6-10 85

Title Index, Volumes 6-10 88

Microfiche (CL Mf. 100)

Published Quarterly by the Association for Computational Linguistics

Computational Linguistics

Formerly the American Journal of Computational Linguistics

Volume 11, Numbers 2-3 April-September 1985

SECOND OF TWO SPECIAL ISSUES ON MACHINE TRANSLATION

Guest Editor: Jonathan Slocum

The Japanese Government Project for Machine Translation 91
Makoto Nagao, Jun-ichi Tsujii, and Jun-ichi Nakamura

The LRC Machine Translation System 111
Winfield S. Bennett and Jonathan Slocum

SPANAM and ENGSPAN: Machine Translation at the Pan American Health Organization 122
Muriel Vasconcellos and Marjorie Leon

ASCOF -- A Modular Multilevel System for French-German Translation . 137
Axel Biewer, Christian Feneyrol, Johannes Ritzke, Erwin Stegentritt

EUROTRA: A Multilingual System under Development 155
Rod Johnson, Maghi King, and Louis des Tombe

A Machine(-aided) Translation Bibliography 170

Book Reviews

Affix Positions and Cooccurrences: The PARADIGM Program 184
Reviewed by R. L. Brandson

Elements of Mathematical Linguistics 185
Reviewed by Geoffrey Sampson

Automatic Semantic Interpretation: A Computer Model of Understanding Natural Language 185
Reviewed by Graeme Hirst

The FINITE STRING Newsletter

Calls for Papers 187

Conference Announcements 188

Conference Programs 189

Announcements 190

Abstracts of Current Literature 191

Microfiche (CL Mf. 101, 102)

Published Quarterly by the Association for Computational Linguistics

Computational Linguistics

Formerly the American Journal of Computational Linguistics

Volume 11, Number 4 October-December 1985

On the Complexity of ID/LP Parsing 205
G. Edward Barton, Jr.

PHRED A Generator for Natural Language Interfaces 219
Paul S. Jacobs

Technical Correspondence

The Concept of Superautomaton 243
R. J. Nelson

Book Reviews

Computers in Language Research 2 244
Reviewed by Brian D. Monahan

Information Retrieval Experiment 245
Reviewed by Martha Evens

Books Received 246

The FINITE STRING Newsletter

Calls for Papers 248
CSCSI-86, ACL86, ECAI, Cognitive Science

Minutes of the 1985 ACL Meeting 250

Announcements 252
Broadening Use of International Fund, Special Issue on Course Content

Abstracts of Current Literature 253

1985 ACL Membership List 272

Tables of Contents, Volume 11 . . . . . following page 298

Microfiche (CL Mf. 103)

Published Quarterly by the Association for Computational Linguistics

ACL MEMBERSHIP APPLICATION

Membership in the *Association for Computational Linguistics* is for the calendar year and includes: the ACL journal **Computational Linguistics,** which is provided each member in both printed and microfiche versions; reduced registration at ACL-sponsored conferences; and discounts on ACL-sponsored publications. An order form for back issues and proceedings is on the back of this form. Payments can now be made directly to banks in Europe and Japan; please read the directions under the heading **PAYMENT** below carefully. Identify your institutional affiliation if it is not part of your address. Also, please provide your computer network address.

NAME _____

ADDRESS _____

_____

_____

_____

INSTITUTION _____ COMPUTER NET&ADDRESS _____

PROVIDE PROMPT NOTIFICATION OF CHANGES IN ADDRESS. Returned copies will not be remailed until the next issue is distributed, unless a $2.00 handling fee is remitted.

ANNUAL MEMBERSHIP DUES: Dues for Personal Members are $15 per year. Couples with the same mailing address may become Joint Members for $20 per year; they will receive only one set of publications, but each will be eligible for all other member benefits. Dues for Institutional Members are $30. These dues payments include surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add $8. For air-printed delivery elsewhere, add $16.

CHECK MEMBERSHIP CATEGORY: ☐ Personal ($15) ☐ Joint ($20) ☐ Institutional ($30)

DUES $_____

SPECIAL MAILING CHARGES: ☐ U.S., Canada, and Mexico($8) ☐ elsewhere($16)

DUES MAILING $_____

INTERNATIONAL FUND: The ACL set up a fund in 1982 to make ACL memberships and publications available to colleagues who have difficulty in using their national currencies for international transactions. Contributions are tax-deductible in the United States and in some other countries; check local regulations.

INTERNATIONAL FUND $_____

PAYMENT: Prepayment is necessary; invoices are available on request. Checks should be made out to the ASSOCIATION FOR COMPUTATIONAL LINGUISTICS (or to ACL). Payments can be made in three ways:

1. Mail them payable in U.S. dollars with this application to Walker at the address below.
2. For people in Europe or with Swiss accounts, pay an equivalent value in Swiss francs, by personal check in your own currency, or by a banker's draft that credits account number 141.880.LAV at the Union Bank of Switzerland, 8 rue de Rhone, CH-1211 Geneva 11, SWITZERLAND send this application with payment or with a copy of the bank draft to Rosner; standing orders are allowed. European residents can get information on currency conversion values from Somers.
3. For people in Japan or with Japanese accounts, transfer an equivalent amount in yen to "Dai-ichi Kangyo Bank, Hyakumanben Branch; Ordinary Deposit, 476-1319944; Name: Keisangengogakkai Kaihi Nagao Makoto.". Send copies of the bank transfer to both Nagao and Walker, ***BUT SEND THIS APPLICATION TO WALKER;*** otherwise you will not be properly recorded in the ACL office.

Dr. Donald E. Walker (ACL)
Bell Communications Research
445 South Street, MRE 2A379
Morristown, NJ 07960, USA

Dr. Michael Rosner (ACL)
ISSCO
54, route des Acacias
CH-1227 Geneva, SWITZERLAND

Dr. Harry L. Somers (ACL)
Centre for Computational Linguistics
UMIST, PO Box 88
Manchester M60 1QD, ENGLAND

Prof. Makato Nagao (ACL)
Electrical Engineering
Kyoto University
Yoshida, Sakyo, Kyoto, JAPAN

ORDER FORM FOR BACK ISSUES AND PROCEEDINGS

Information for ordering STUDIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING

BACK ISSUES: Back issues for the volume-years 1974 through 1978 are available in microfiche only. No issue was published in 1979. Back issues for the volume-years beginning with 1980 are sent in both print and microfiche versions. Charges for Personal Members are $15 per volume-year, including surface mailing costs. Charges for Institutional Members are $30 per year, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add $8 per volume-year. For air-printed delivery elsewhere, add $16 per volume-year.

CIRCLE VOLUME-YEARS DESIRED **BACK ISSUES $_____**

(calculate number of volume-years times $15 for Personal Members)
(calculate number of volume-years times $30 for Institutional Members)

Microfiche only: 1974 1975 1976 1977 1978
Print and microfiche: 1980 1981 1982 1983 1984 1985

SPECIAL MAILING CHARGES: **BACK ISSUES MAILING $_____**

(calculate number of volume-years times $8 for U.S., Canada, and Mexico)
(calculate number of volume-years times $16 elsewhere)

PROCEEDINGS: Proceedings are available from the ACL conferences listed below at $15 each for ACL members and $20 each for nonmembers, including surface mailing costs. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add $8 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add $16 per proceedings. In 1984 the ACL Annual Meeting was held in conjunction with the COLING Conference. The joint Proceedings is listed separately; it costs $30 for ACL members and $40 for nonmembers. For first class mail delivery in the U.S., Canada, and Mexico, add $10 per proceedings. For air-printed delivery elsewhere, add $20 per proceedings.

CHECK PROCEEDINGS DESIRED: **PROCEEDINGS $_____**

(calculate number of proceedings times $15 for Members, $20 for nonmembers)

- ☐ 17th Annual Meeting, 1979, San Diego
- ☐ 18th Annual Meeting, 1980, Philadelphia
- ☐ 19th Annual Meeting, 1981, Stanford
- ☐ 20th Annual Meeting, 1982, Toronto
- ☐ Applied Natural Language Processing, 1983, Santa Monica
- ☐ 21st Annual Meeting, 1983, Cambridge
- ☐ ACL Europe 1983 Conference, Pisa
- ☐ ACL Europe 1985 Conference, Geneva
- ☐ 23rd Annual Meeting, 1985, Chicago

SPECIAL MAILING CHARGES: **PROCEEDINGS MAILING $_____**

(calculate number of proceedings times $8 for U.S., Canada, and Mexico)
(calculate number of proceedings times $16 elsewhere)

CHECK COLING PROCEEDINGS: **COLING PROCEEDINGS $_____**

(calculate number of proceedings times $30 for Members, $40 for nonmembers)

- ☐ COLING84, 1984, Stanford

SPECIAL MAILING CHARGES: **COLING PROCEEDINGS MAILING $_____**

(calculate number of proceedings times $10 for U.S., Canada, and Mexico)
(calculate number of proceedings times $20 elsewhere)

Send this order form with payment as specified on the reverse side of this form **TOTAL $_____**

STUDIES IN NATURAL LANGUAGE PROCESSING: Volumes in this series are available at a 20% discount to ACL members, but orders must be placed directly with Cambridge University Press. Members will receive mailings directly from the publisher; in addition, advertisements will be included in future issues of **Computational Linguistics**. For further information and to order, write to one of the addresses below. Be sure to identify yourself as an ACL member, and ask for the 20% discount.

FROM THE U.S. AND CANADA:

Cambridge University Press
32 East 57th Street
New York, NY 10022

FROM ELSEWHERE:

Cambridge University Press
The Edinburgh Building
Shaftesbury Road
Cambridge, CB2 2RU, ENGLAND

Guidelines for Submissions

Manuscripts submitted to **COMPUTATIONAL LINGUISTICS** should be typed on letter-size paper (8.5 by 11 inches, or A4), double-spaced throughout, including footnotes and references. The paper should begin with an informative abstract of approximately 150-250 words. Manuscripts must be submitted in English.

Submissions may be made in any of the following categories:

PAPER: This category includes contributions that report significant new research results in computational linguistics or that provide critical reviews of the literature on a particular topic. The length of a paper depends on its content, but we suggest that manuscripts be limited to forty double-spaced pages. That is the equivalent of twelve journal pages. Each paper is fully refereed, being read by at least two members of the editorial board and usually by an additional expert in the particular subject area.

The submission of an article to CL for refereeing means that the author certifies the manuscript is not copyrighted; nor has it been published or submitted for publication to another refereed journal. If any version of the paper has appeared, or will appear, in a non-refereed publication. the details of such publication must be made known to the Editor at the time of submission. The final version of a paper tentatively accepted for publication must be accompanied by a Copyright Transfer Agreement signed by all of the authors or, in the case of a "work for hire", by the employer. This written transfer is necessary under the 1978 U.S. Copyright law.

TECHNICAL CORRESPONDENCE: This category includes short articles reporting preliminary results of some project in progress, or the results of other studies of interest to the readership. Technical correspondences should not generally exceed eight double-spaced pages. Each technical correspondence is reviewed by at least two members of the editorial board before acceptance.

LETTERS TO THE EDITOR: This includes statements of opinion on issues relevant to the readership. The Editor and the editorial board will evaluate the appropriateness of these contributions for inclusion.

Five copies of papers, technical correspondences, and letters should be sent to the Editor:

James F. Allen, CL Editor
Department of Computer Science
The University of Rochester
Rochester, NY 14627
arpanet: **ACL@ROCHESTER**

Anyone interested in reviewing a book, or in suggesting a book for review, should contact the Book Review Editor; publishers may also submit copies of books for review directly to the Book Review Editor:

Graeme Hirst, CL Book Review Editor
Department of Computer Science
University of Toronto
Toronto, CANADA M5S 1A4
arpanet: **GH@TORONTO.CSNET**

The Finite String Editor should receive (a) copies of technical reports and reprints of papers published elsewhere – or at least citation information and abstracts of such items and of books and monographs; (b) summaries of research in progress – of particular interest would be perspectives on the activities at a particular institution; (c) announcements of meetings of potential interest to the membership; and (d) personal notes (e.g., honors, moving, changes in status). Two copies of submissions should be sent to the Finite String Editor:

Ralph Weischedel, Finite String Editor
Bolt Beranek and Newman Inc.
10 Moulton Street
Cambridge, MA 02238
arpanet: **WEISCHEDEL@BBNG**

Fuller instructions about the format of submissions can be found in the first issue of each volume.

NOTE All submissions other than papers should reach the pertinent editor ***no later than*** the 15th of the first month of each quarter.

The ***Association for Computational Linguistics*** is an international scientific and professional society with membership open to any person or institution whose professional goals relate to computational linguistics. For information on dues and payments, see the inside front cover.

President (1985)

Madeleine Bates
Bolt Beranek and Newman Inc.
10 Moulton Street
Cambridge, MA 02238 USA
(617) 497-3634; BATES@BBNG.ARPA

Vice President (1985)

Ralph M. Weischedel
Bolt Beranek and Newman Inc.
10 Moulton Street
Cambridge, MA 02238 USA
(617) 491-1850; WEISCHEDEL@BBNG.ARPA

Secretary-Treasurer

Donald E. Walker
Bell Communications Research
445 South Street, MRE 2A379
Morristown, NJ 07960 USA
(201) 829-4312; WALKER.MOUTON@CSNET-RELAY.ARPA

Executive Committee Members

1984-85[1]	Richard I. Kittredge, *University of Montreal*
1984-86	Mitchell Marcus, *Bell Laboratories*
1985-87	Alan W. Biermann, *Duke University*
Journal Editor	James F. Allen, *University of Rochester*
Series Editor	Aravind Joshi, *University of Pennsylvania*

Nominating Committee

1983-85	Jane J. Robinson, *SRI International*
1984-86	C. Raymond Perrault, *SRI International*
1985-87	Martha W. Evens, *Illinois Institute of Technology*

ACL EUROPEAN CHAPTER OFFICIALS

Chair (1982-85)

Eva Hajičová
MFF UK Linguistics
Malostranské nam. 25
CS-118 00 Praha 1, Czechoslovakia
532 136

Secretary (1982-85)

Harold L. Somers
Centre for Computational Linguistics
University of Manchester, PO Box 88
Manchester M60 1QD ENGLAND
(061) 236-3311, ext. 2296

Treasurer (1982-85)

Michael Rosner
ISSCO
54 route des Acacias
CH-1227 Geneva, SWITZERLAND

Advisory Committee Members

1982-85	Hubert Lehmann, *IBM Heidelberg*
	Remko J. Scha, *Eindhoven, Netherlands*
1984-85[2]	Benny Brodda, *University of Stockholm*

Nominating Committee

1982-85	Giacomo Ferrari, *Istituto di Linguistica Computazionale*
	Gerald Gazdar, *University of Sussex*
	Peter Hellwig, *University of Heidelberg*
	Bente Maegaard, *University of Copenhagen*

[1] To complete term of Ralph M. Weischedel

[2] To complete term of Yorick A. Wilks.